

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Juan Bautista (Turienzo de los caballeros, León)

MUNICIPIO: Turienzo de los caballeros

PROVINCIA: León

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 5978

N. INV: Iglesia de San Juan Bautista (Turienzo de los caballeros, León)

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Sillar

TIPO: Sillar

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 4

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: B

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

OBIIT FAMULA DEI / ORUILIDU IñNS Ī USŏA / DE UŠŏA SCĪ IñNS BAPTISTA / E M CC XXX
III

Lectura dada por García Morilla (2024, 381).

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Murió la sierva de Dios Orvildo Juanes el día 22 de junio (la víspera de la víspera de San Juan Bautista)

del año de 1196 (era de mil doscientos treinta y cuatro).

Traducción dada por García Morilla (2024, 381).

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: García Morilla (2024, 381).

SIGNARIO:

SEPARADORES: CARECE

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS:

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Se desconoce el emplazamiento original, su inclusión en sillares labrados la sitúan en alguno de los muros de la primitiva edificación, probablemente en su interior. Realizado sin preparación previa del espejo epigráfico; e irregularidad del tamaño de las letras, que llega a ser la mitad de alta que la letra que precede. Por el contrario, hay un intencionado esfuerzo por lograr que todas las líneas tenga la misma extensión, ajustándose a los márgenes de la caja de escritura. La fijación definitiva se ha llevado a cabo mediante la técnica del vaciado rellenando el surco de las letras con pasta negra. Las soluciones gráficas empleadas indican que el ordinator estaba habituado a la escritura ordinaria y no tanto a la epigráfica, pudiendo ser una inscripción de producción ocasional. Texto simple donde los datos esenciales que se dan son el nombre del difunto y fecha del óbito. Tienen una doble intencionalidad: por un lado, obtener oraciones por la salvación de su alma de forma que el paso por el purgatorio sea más llevadero; y, por otro, servir de garantía de cumplimiento de la celebración del aniversario por su alma (García Morilla, 2024, 379-386).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Se han dibujado y concatenado caracteres mayúsculos y minúsculos de los alfabetos visigótico y carolino. Supervivencia de la visigótica en la "U" con el último trazo rectilíneo que se alarga por debajo del horizontal, la "O" romboidal, la "B" con el segundo óculo más desarrollado, la "N" con el trazo intermedio oblicuo, la "S" alta de una sola curva, la "H" con el último trazo curvo vuelto al interior y la "E" rectangular de trazos rectilíneos. Las características propias de la escritura carolina se pueden encontrar en la "E" de formas curvas, la "A" con sombrero, la "M" de trazos curvilíneos con tendencia a cerrar el primer tramo en forma de O, la "S" de curvas sinuosas y módulo cuadrado. Se destaca el trazo de la "U", pues se deja de lado la formada por trazos convergentes hacia abajo en forma de V típica de la carolina y se puede observar una "U" una U con último trazo recto y el primero curvo que dibuja una especie de S descompensada. Las abreviatura empleada sería la letra con valor PER y el nexa el comúnmente usado ST (García Morilla, 2024, 386-390).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: DESCONOCIDO

DATACIÓN: 1196 (Era de 1234), siglo XII.

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: La inscripción ha sido reaprovechada y colocada en la actual fachada de la portada principal, en su panda izquierda, a unos dos metros y medio de altura.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 5978; García Morilla, A. (2024) “En torno a una inscripción de Turienzo de los Caballeros. Particularidades gráficas, cronológicas y filológicas”, *Tabularum edit* 1 (11), pp. 377-396.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Orvildo Juanes